



UNIVERSITÀ
DI TRENTO

Dipartimento di
Lettere e Filosofia



AISO
Asociación Internacional "Siglo de Oro"

LETRA Seminario di traduzione letteraria (LaborLETT, CeASUm)

<https://r1.unitn.it/laborlet/letra/>

Coloquio internacional

“La *Poética* de Aristóteles: de las traducciones a las poéticas”.

Las traducciones de la *Poética* de Aristóteles desde el siglo XVI hasta hoy y el desarrollo de las poéticas europeas

Universidad de Trento, 4-5 de marzo de 2021

Pocas cosas más bellas y más patéticas registrará la historia que esa consagración de un médico árabe a los pensamientos de un hombre de quien lo separaban catorce siglos; a las dificultades intrínsecas debemos añadir que Averroes, ignorante del siríaco y del griego, trabajaba sobre la traducción de una traducción. La víspera, dos palabras dudosas lo habían detenido en el principio de la *Poética*. Esas palabras eran *tragedia* y *comedia*. Las había encontrado años atrás, en el libro tercero de la *Retórica*; nadie, en el ámbito del Islam, barruntaba lo que querían decir. Vanamente había fatigado las páginas de Alejandro de Afrodisia, vanamente había compulsado las versiones del nestoriano Hunáin ibn-Ishaq y de Abu-Bashar Mata. Esas dos palabras arcanas pululaban en el texto de la *Poética*; imposible eludirlas.

J.L. Borges, *La búsqueda de Averroes*

La *Poética* de Aristóteles es uno de los textos más importantes para la evolución de las poéticas occidentales. El interés que este tratado había suscitado en la Edad Media se debía ya especialmente a la mediación de las traducciones y comentarios en lengua árabe. Recuperado el original griego a finales del siglo XV y publicado por primera vez por Aldo Manuzio en 1508, empieza una imponente obra de traducción, primero en latín – desde la de William Moerbeke, 1491, y Giorgio Valla, 1498, a la de Alessandro de' Pazzi, 1527-1536 – y luego en romance (la primera fue la traducción al italiano di Bernardo Segni, 1549). Las traducciones se difunden progresivamente por toda Europa, y precisamente a partir de estas últimas florecen los comentarios, los tratados y las apostillas que a su vez no dejan de influir grandemente en la reflexión estética, en el gusto y en la producción artística. Para poner un ejemplo, piénsese en la relevancia que alcanza entre Renacimiento y Barroco el concepto de unidad de acción, no tanto a partir del texto original de Aristóteles, sino gracias a las lecturas que de este último hicieron Agnolo Segni y Ludovico Castelvetro.

Si la literatura crítica sobre la recepción de la *Poética* es muy amplia, menos extensa es la que estudia la influencia de las traducciones en las lenguas modernas sobre la recepción y, en consecuencia, sobre la reflexión estética, sobre el gusto de las diferentes épocas y tradiciones y también sobre la concepción de los géneros literarios. El problema no concierne tan solo a la época moderna: en algunos casos ya los traductores árabes modificaron, o distorsionaron, el texto aristotélico con consecuencias importantes sobre la reflexión estética. Piénsese en la glosa de Averroes que relacionaba tragedia y enseñanza moral, debida precisamente a una traducción incorrecta que genera una interpretación ausente en el texto aristotélico, y que tuvo una importancia fundamental para el desarrollo de las poéticas occidentales de la Edad Media (y no solo). Algunos estudiosos, como Antoine Compagnon y William Marx, han profundizado en determinadas palabras claves (como, por ejemplo, mimesis y katharsis), señalando la necesidad de analizar puntualmente las

Università degli Studi di Trento

Palazzo Paolo Prodi

via Tommaso Gar, 14 – 38122 Trento (Italy)

P.IVA – C.F. 00340520220

www.unitn.it



UNIVERSITÀ DI TRENTO

Dipartimento di
Lettere e Filosofia

traducciones de épocas diferentes y de distintas áreas lingüísticas y la relación que mantienen con el desarrollo de las poéticas.

El propósito del Coloquio es profundizar en este aspecto, analizando las traducciones de diversas áreas lingüísticas y cronologías, así como su relación con la evolución de la teoría estética, también con relación a específicos géneros y formas, y evaluar en qué medida sobre estos aspectos ha influido – por usar la terminología de Berman – el «horizonte traductivo» de los diversos romanceros y traductores. Se pretende de esta manera observar a través del análisis o de la comparación de obras diferentes, desde una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica, cómo algunas elecciones en la traducción – especialmente de algunos lemas o de campos semánticos – del texto aristotélico han influenciado la elaboración de las poéticas literarias desde el siglo XVI hasta hoy.

El Coloquio se dirige a diversas tipologías de estudiosos interesados en el tema de las traducciones de Aristóteles a las lenguas modernas a partir del siglo XVI: expertos de literaturas nacionales, traductólogos, comparatistas, teóricos de la literatura, filólogos y filósofos. Entre los ejes de investigaciones posibles se encuentran los estudios sobre:

- traducciones concretas;
- comparaciones de dos o más traducciones cronológicamente lejanas, de la misma área lingüística, o contemporáneas, aunque de áreas lingüísticas diferentes;
- análisis comparativos sobre las traducciones de una palabra-clave;
- panoramas de las traducciones de un área lingüística (o de una época, a través de diversas áreas lingüísticas);
- relación entre las traducciones y los romanceamientos de la *Poética* aristotélica y los tratados o los textos de poética y estética.

Se ruega a los interesados que envíen un resumen de hasta 300 palabras y una breve nota bibliográfica a la dirección paolo.tamassia@unitn.it o tirinanzi@gmail.com antes del 31 de octubre de 2020. Las ponencias tendrán 20 minutos de duración y los idiomas admitidos son: alemán, español, francés e inglés. Los resultados de la selección se comunicarán por el 15 de noviembre de 2020.